

Contrat de coopération locale et de mutualisation des services pour le traitement des déchets ménagers

**Vertrag über die lokale Zusammenarbeit und über die gemeinsame Nutzung von Dienstleistungen bezüglich der
Verarbeitung (Recycling) von Haushaltsabfällen**

*Passé en vertu du jugement rendu par la Cour de Justice des Communautés Européennes
welcher aufgrund des Urteils geschlossen wurde, welches der EuGH (Europäische Gerichtshof) erlassen hat*

(CJCE, 9 juin 2009, aff C-480/06, communauté CE c/ Rép. Fédérale Allemagne)

Sous Préfecture de
FORBACH-BOULAY-MOSELLE

1 6 DEC. 2021

COURRIER ARRIVÉ

**TRAITEMENT DE DECHETS MENAGERS ET ASSIMILES
PAR VALORISATION THERMIQUE ET BIOLOGIQUE**

**VERARBEITUNG VON HAUSHALTSABFÄLLEN UND ÄHNLICHEN ABFÄLLEN
DURCH THERMISCHE UND BIOLOGISCHE VERWERTUNG**

AVENANT N° 4

NACHTRAG Nr. 4

Entre les soussignés :

Monsieur le Président du Sydeme (Syndicat Mixte de Transport et de Traitement des Déchets Ménagers de Moselle Est),
1 rue Jacques Callot – 57600 MORSBACH,

Désigné dans ce qui suit sous le vocable « le Sydeme »

Agissant en vertu d'une délibération du Comité Syndical du 15 novembre 2021

- d'une part,

Et :

Messieurs les Directeurs Généraux (Geschäftsführern) d'EVS (Entsorgungs Verband Saar),
Untertürkheimer Strasse 21 - 66 117 SAARBRÜCKEN

Désignés dans ce qui suit sous le vocable « l'EVS »,

- d'autre part,

Il a été convenu entre les parties ce qui suit :

PRÉAMBULE

Les parties ont conclu le 28 septembre 2011, un contrat de coopération locale et de mutualisation des services pour le traitement des déchets ménagers.

En vertu des dispositions de l'article 7 du dit contrat, relatives à sa durée, les parties se sont à nouveau réunies le 13 octobre 2021 pour envisager la prolongation du contrat de coopération locale, et apporter certaines modifications.

En conséquence de ce qui précède, les parties conviennent de ce qui suit :

Zwischen den Unterzeichnern :

Herrn Präsident von Sydeme (Gemischter Zweckverband für den Transport und die Verarbeitung von Haushaltsabfällen im Gebiet Moselle-Est),
1 rue Jacques Callot – 57600 MORSBACH,

im Folgenden "Sydeme" genannt

welche aufgrund eine Beratung des Gewerkschaftsausschusses am 15. November 2021 tätig war.

- einerseits,

Und :

Herren Geschäftsführern der EVS (Entsorgungs-Verband Saar),
Untertürkheimer Straße 21 - 66 117 SAARBRÜCKEN

im Folgenden "der EVS" genannt

- andererseits,

ist zwischen den Parteien Folgendes vereinbart worden:

PRÄAMBEL

Die beiden Vertragsparteien haben am 28. September 2011 einen Vertrag über die lokale Zusammenarbeit und die gegenseitige Nutzung der Behandlungsanlagen von Hausabfällen geschlossen.

Gemäß Artikel 7 des entsprechenden Vertrages, der sich auf die Vertragslaufzeit bezieht, haben sich die Vertragsparteien am 13. Oktober 2021 erneut getroffen, um eine Verlängerung des Vertrages zu vereinbaren, und einige Änderungen vornehmen.

Daher kommen die Vertragsparteien wie folgt überein:

ARTICLE 1 – les textes suivants sont supprimés du contrat initial :

Article 2 – situation du Sydeme

« Le Sydeme est en phase mise en place de la collecte séparative des biodéchets sur son territoire. A l'entrée en service de l'unité de valorisation, le taux de couverture de cette nouvelle collecte ne sera pas encore total et une marge de progression dans la qualité du tri est attendue sur les prochaines années »

ARTICLE 2 – les textes suivants du contrat sont modifiés comme suit :

L'adresse du Sydeme : 1 rue Jacques Callot – 57600 MORSBACH

Préambule : « Considérant que le Sydeme est une collectivité publique investie de la compétence sur le transport et le traitement des déchets ménagers sur le territoire des 10 intercommunalités qui le composent. »

Dans tous les articles où figure le nom de l'installation de Neunkirchen, celui-ci est remplacé par Velsen

Article 6 – Quantités mutualisées

A titre indicatif, les quantités de déchets résiduels qui seront valorisées dans les installations de l'EVS sont susceptibles de varier entre 20 000 et 40 000 T/an.

A titre indicatif, les quantités de biodéchets qui seront valorisées dans les installations du Sydeme sont susceptibles de varier entre 10 000 et 20 000 T/an.

Article 8 – prise en charge réciproque

Le Sydeme et l'EVS ont convenu que le montant de la prise en charge réciproque de la tonne sera augmenté comme suit :

Montant en Euros/ tonne : 82,50 € par tonne hors TVA

Les noms des signataires

ARTIKEL 1 – Folgende Texte werden aus dem ursprünglichen Vertrag gestrichen :

Artikel 2 – Stellung von Sydeme

« Sydeme ist phasengleich eingesetzt worden, um die getrennte Müllsammlung der Bio-Abfälle auf seinem Gebiet sicherzustellen. Zu Beginn des Betriebes der Verwertungsanlage wird die Quote dieser neuen Art der (Müll-)Sammlung noch nicht flächendeckend sein, und es wird erwartet, dass die Qualität der Mülltrennung in den folgenden Jahren eine Steigerung erfährt.»

ARTIKEL 2 - Die folgenden Vertragstexte werden wie folgt geändert :

Anschrift des Sydeme : 1 rue Jacques Callot – 57600 MORSBACH

Präambel : « In Erwägung, dass Sydeme eine öffentliche Gemeinschaft ist, die zuständig für den Transport und die Behandlung von Haushaltsabfällen auf dem Territorium der 10 internen Gemeinden ist, die dieses Territorium bilden. »

In allen Artikeln mit dem Namen der Installation in Neunkirchen wird dieser durch Velsen ersetzt

Artikel 6 – Gegenseitig genutzte Mengen

Bezug auf die akzeptablen Rest-Kapazitäten auf beiden Geländen. Als unverbindlicher Maßstab gilt: Die Mengen an Rest-Abfällen, die in den Anlagen von EVS verwertet werden, werden wahrscheinlich zwischen 20 000 und 40 000 T/Jahr variieren.

Als unverbindlicher Maßstab gilt: Die Mengen an Bio-Abfällen, die in den Anlagen von Sydeme verwertet werden, werden wahrscheinlich zwischen 10 000 und 20 000 T/Jahr variieren.

Artikel 8 – Gegenseitige Übernahme (von Kosten)

Sydeme und EVS haben vereinbart, daß der Betrag der gegenseitigen Übernahme der Tonne wie folgt erhöht wird:

Betrag in Euros/Tonne: 82,50 € pro Tonne ohne MwSt

Die Namen der Unterzeichnern

ARTICLE 3 – Durée de la prolongation :

La durée du contrat est prolongée, comme prévu dans le contrat initial, pour une période de deux ans, couvrant les années 2023 et 2024.

Il est convenu qu'au plus tard un an avant le nouveau terme du contrat, les parties s'accordent et envisagent la possibilité d'un renouvellement pour une période supplémentaire de deux ans.

Toutes les autres clauses du contrat restent inchangées
Les dispositions prévues par le présent avenant entrent en vigueur le 1.01.2023.

Morsbach, le _____

pour le Sydeme,
für Sydeme,

Le Président
Roland Roth

ARTIKEL 3 – Verlängerung der Vertrags-Dauer :

Die Vertragslaufzeit wird, wie im Ursprungsvertrag vorgesehen, um weitere zwei Jahre verlängert, nämlich die Jahre 2023 und 2024.

Es wird vereinbart, dass sich die Vertragsparteien spätestens ein Jahr vor Ablauf des neuen Vertragsendes über die Möglichkeit einer weiteren Vertragsverlängerung für den Zeitraum von zwei Jahren verständigen.

Alle übrigen Vereinbarungen des Vertrages bleiben unberührt und gelten weiterhin.
Die Bestimmungen dieses Nachtrags treten am 1.01.2023 in Kraft.

Saarbrücken, den _____

für den EVS,
pour l'EVS,

Georg Jungmann,

Stefan Kunz,

Geschäftsführer

Geschäftsführer